Curriculum Vitae
Daniel Russo

Personal information

Address:
Email: daniel.russo@unicamillus.com
Telephone:
Birthdate:

Academic qualifications

2024 – National Scientific Qualification (Abilitazione Scientifica Nazionale) for Associate Professor (second level), sector 10/L1.

2011 – **PhD in Foreign Languages, Literatures and Cultures (specialisation: English Studies), Linguistics and Translation Studies curriculum, Doctoral School "Humanae Litterae", University of Milan.** Thesis title: *For a Methodology of Translation Criticism. The Italian Translations of The Secret Sharer by J. Conrad.*. Final evaluation: excellent.

2007 – **Master's Degree (equivalent to Italian degree class LM-94) awarded by Université de Strasbourg II (Marc Bloch), France.** B languages: English and Spanish. C language: Russian. Thesis title: *Consciousness, Words and Immortality. A Meditation on Human Nature by C. S. Peirce.* Final grade: *Très Bien* (equivalent to 110/110 cum laude).

2005 – **Bachelor's Degree in Translation and Interpreting (degree class L-12), Ca' Foscari University of Venice.** B languages: English and Spanish. C languages: German and Serbo-Croatian. Thesis title: *Word Formation in Computer Lexicon. A Contrastive Study on Adaptation Strategies from English into Italian and Spanish.* Final grade: 110/110.

Further education and training

2015 – **Diploma in Speech and Language Processing, Trinity College Dublin, Ireland.** Courses attended: Spectrum Analysis; Formal Foundations of Linguistic Theories; Phonetics and Phonology; Computational Theories of Grammar and Meaning; History and Globalisation of the English Language; Corpus Linguistics.

2013 – Teaching Qualification Course in Italian as a Foreign Language (DITALS Certification), Scuola Leonardo da Vinci, Milan.

Academic positions

Associate Professor of English Language and Translation
(Italian academic group 10/ANGL-01; scientific-disciplinary sector ANGL-01/C, English Language, Translation and Linguistics), University of Insubria. Since 15 September 2026.

Associate Professor of English Language and Translation
(Italian academic group 10/ANGL-01; scientific-disciplinary sector ANGL-01/C, English Language, Translation and Linguistics), University of Insubria. 1 April 2025 – 14 September 2026.

Fixed-Term Researcher (RTD-B)
Fixed-term Researcher (RTD-B) in English Language and Translation (Italian academic recruitment field 10/L1 – English and Anglo-American Languages, Literatures and Cultures; scientific-disciplinary sector L-LIN/12 – English Language and Translation). University of Insubria. Period: 1 April 2022 – 31 March 2025.

Fixed-Term Researcher (RTD-A)

Fixed-term Researcher (RTD-A) in English Language and Translation (Italian academic recruitment field 10/L1 – English and Anglo-American Languages, Literatures and Cultures; scientific-disciplinary sector L-LIN/12 – English Language and Translation). University of Insubria. Period: 1 October 2018 – 30 September 2021. Renewed in September 2021 following evaluation procedure until 30 September 2023.

PhD Programme
From 19/11/2007 to 24/01/2011, participation in the PhD Programme in English Studies (Linguistics and Translation Studies curriculum), Doctoral School "Humanae Litterae", University of Milan. Supervisor: Prof. Giovanni Iamartino. Co-supervisors: Prof. Marialuisa Bignami and Prof. Mario Maffi. Thesis title: *For a Methodology of Translation Criticism: The Italian Translations of The Secret Sharer by J. Conrad*. Research project on the Italian translations of Joseph Conrad's short story *The Secret Sharer*. During the course of the research, the project progressively focused on translation criticism through linguistic, discourse, stylistic and textual analysis.

Participation in research projects

2023–2025 – Associated Investigator and Coordinator of the local research unit (University of Insubria) of the research project "MetaLing Corpus: Creating a Corpus of English Linguistics Metalanguage from the 16th to the 18th Century". The project received funding (€106,675) for the period 2023–2025 as a **Project of Significant National Interest (PRIN 2022)** awarded by the Italian Ministry of University and Research to researchers under the age of 40. Principal Investigator: Angela Andreani (University of Milan). Project code: 202233C93X.

2018–2022 – Project "Age.Vol.A. – Ageing, Volunteers, Assistants. Multilingual Tools for Assisting the Ageing / A.Ge.Vol.A. – Assistenza, Gestione, Volontariato, Anziani. Multilingual Tools for Elderly Care". 2017 Fondazione Cariplo Call for Scientific Research, "Social Research on Ageing: People, Places and Relationships". Research project of the University of Insubria, funded for the period 2018–2021 (extended to 2022), in partnership with the University of Milan. The project aimed to develop multilingual content and technological applications based on localisation approaches in order to support home-care assistants in the province of Varese as intermediaries between healthcare services, social services and elderly people.

Publications

Monograph
Russo D. (2016) *Linguistic and Discursive Aspects of Translation Criticism. The Italian Translations of Joseph Conrad's* The Secret Sharer, Milano: Mimesis.

Articles in A-ranked journals
Russo D. (2026) "Metadata and annotation in historical text corpora: Standards, challenges, and best practices", *English Language and Linguistics (ELL)*, 30(2):239-259.

Russo, D. (2025) "English language teaching in a non-aligned nation: a comparative study of grammar textbooks in 1950s Yugoslavia", *mediAzioni* 46: A243-A261, https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/18357, ISSN 1974-4382.

Russo D. (2025), "The latest digital turn: a survey on Concurrent Translation (CT) practices among Italian professionals", *Testo a fronte*, 69(2), pp 221-238.

Andreani A., Russo D. (2023), "Building a Corpus of the Metalanguage of English Linguistics 1500-1700: Methodological Issues", *Linguistica e Filologia*, 43, pp 151-174.

Andreani A., Russo D. (2021), "A database of early modern first citations from the OED: Religious and geographical terminology", *Token*, 13, pp. 47-71.

Russo D., Andreani A. (2020), "Ogden's Basic English and its roots in the Early Modern English search for language simplicity", *Linguistica e Filologia*, 40, pp 99-128.

Russo D. (2012) "Traduzione, riscrittura e lettore modello: una versione per ragazzi di The Secret Sharer di Conrad", *Altre modernità*, 1/2012, pp. 48-59.

Book chapters and articles in peer-reviewed journals

Russo D. (forthcoming), "Integrating post-editing into the translation curriculum: ethical challenges and considerations", in Garzone G., Laurenti F., Logaldo M., Muscariello M. (eds.), *Training Translators and Interpreters Today*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Andreani A., Russo D. (2026). "Language for Specific Purposes: Historical Perspectives". In: Nesi, H., Milin, P. (Eds.), *International Encyclopedia of Language and Linguistics, 3e.* Vol 2., pp. 121–129. UK: Elsevier. https://dx.doi.org/10.1016/B978-0-323-95504-1.00710-9.

Russo D. (2025), "Samuel Butler e l'Insubria: natura, arte e dissenso tra le Alpi lombarde, piemontesi e ticinesi", in Bianco E., Maiolini E.V. (eds.), *Studi in onore di Gianmarco Gaspari*, Milano: Ledizioni.

Russo D. (2024), "The representation of female characters in Butler's translation of the Odyssey: a corpus-based approach", *AOQU*, 5(2), pp 235-258.

Russo D. (2024), "A new English grammar textbook in the non-aligned Yugoslavia of the 1950s", in Carpi E., Lupetti M. (eds.), *Ideologia e insegnamento delle lingue*, Pisa: Pisa University Press.

Russo D. (2023), "Corpus-assisted stylistics and translation criticism: a distributional analysis of seven Italian translations of Joseph Conrad's *The Lagoon*", *LTO – Lingua e testi di oggi*, 1/2023.

Vicentini A., Russo D. (2023), "Il progetto A.Ge.Vol.A. nella provincia di Varese fra ricerca multidisciplinare in accademica e terza missione" in Storace E., Casati A. (eds.) *Annali del Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio - DiSUIT (2022-2024)*, Milano: Mimesis.

Russo D. (2023), "'Twixt land and sea... and languages: il panorama sociolinguistico dell'arcipelago malese in Conrad", in Lops M. (ed.), *Mondi di carta Conrad e l'immaginazione geopolitica*, Milano: Mimesis, pp. 81-94.

Russo D. (2022), "An alternative spelling for English: contemporary approaches and simplification criteria", in Mišić Ilić B., Lopičić V. (eds), *Language, Literature, Alternatives*, Niš: University of Niš Press.

Russo D. (2021), "Storia linguistica delle isole di Cherso e Lussino", in Bianco E., Bocale P., Brigadoi Cologna D., Panzeri L., *Flumen Fiume Rijeka: Crocevia interculturale d'Europa*, Milano: Ledizioni, pp. 205-218.

Russo D. (2021), "Basic English: una lingua ausiliaria internazionale 'semiartificiale'", in Bianco E. e Russo D., *Annali DiSUIT 2019-2021*, Milano: Mimesis, 2021, pp. 175-191.

Russo D. (2021), "Corpus-assisted analysis of the collocational profiles of the terms denoting elderly care workers", *Working with Older People*, 25(3), doi: 10.1108/WWOP-06-2021-0030.

Russo D., Grechi D., Vicentini A., Grego K. (2020), "Sociolinguistic and statistical methods to survey the communicative needs of home-assisted elderly, their families and foreign caregivers in Northern Italy" in Davis, B., Vicentini, A., Grego, K. (eds) (2020), *Seniors, foreign caregivers, families, institutions: Linguistic and multidisciplinary perspectives*, Milano, Mimesis International, in pubblicazione.

Russo D. (2019) "Linguistic and discursive aspects of TED Talks on vaccines", *Expressio*, 1/2018, pp. 153-177.

Russo D. (2019) “Conrad per ragazzi nelle raccolte Vallecchi: un’analisi linguistico-traduttologica”, in Ambrosini R., *Conrad in Italia: interpretazioni, appropriazioni, reinvenzioni*, Anglistica Pisana, n.1-2, pp. 133-141.

Andreani M., Russo D., Salini S., Turri M. (2019) “Shadows over accreditation in higher education: some quantitative evidence”, *Higher Education*, 78(2), pp 1-19.

Russo D. (2018) “Visualising translation tendencies: three Italian translations of Joseph Conrad’s *The Lagoon”*, in Spinzi C., Rizzo. A., *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals*, Cambridge: Cambridge Scholars, pp. 68-85.

Russo D. (2018) “Tradurre la lingua postcoloniale di Derek Walcott in Egrette Bianche", in Baseotto P., Khalaf O., *I tempi e i luoghi della poesia: Riflessione sulla traduzione di testi in lingua inglese*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 119-130.

Russo D. (2017) “Fragmentation in linguistic policies in the Veneto’s public healthcare websites: translation quality of contents in English”, *Expressio*, 1/2017, pp. 117-147.

Russo, D. (2016) “Nota del Traduttore” in Conrad. J., *Fra terra e mare*, Torino: Einaudi, pp. LI-LIII.

Russo D., Zuodar G. (2015) “Book Cover Design as Intersemiotic Translation: A Study of Italian and Foreign Editions of *Il nome della rosa*”, in Adamo G., Sonzogni M., *About Eco*, Novi Ligure: Edizione Jocker, pp. 130-138.

Vicentini A., Grego K., Russo D. (2013) “The Pro.bio.dic (Prototype of a Bioethics Dictionary) Project: Building a corpus of specialized and popular bioethics texts”, Rijeka, JAHR, Vol. 4 N. 7, pp. 339-354.

Russo D. (2011) “Computer-assisted translation and medical textbooks”, in Loiacono, A., Iamartino, G. and Grego, K. (eds.) *Teaching Medical English*, Monza: Polimetrica, pp. 95-103.

Russo D. (2010) “Peirce's theory of consciousness and the translation process”, in Kroó K. and Avramets I. (eds.), *In Honour of Peeter Torop - 60. A Collection of Papers from Young Scholars*, Budapest: Eötvös Loránd University, pp. 113-121.

Book translations
- Butler S. (2023) *Iliade*, Milano: Blackie Edizioni.
- Butler S. (2022) *Odissea*, Milano: Blackie Edizioni.
- Conrad J. (2016) *Fra terra e mare*, Torino: Einaudi.
- Steinbeck J. (2008) *L'America e gli americani*, Padova: Alet.

Other translations
- Subirats J. (2019) “Weber ai tempi del populismo”, *Micromega*, 1/2019, pp. 13-18.
- Vilanova P. (2019) “Rimpiangendo Max Weber”, *Micromega*, 1/2019, pp. 4-12.
- Subirats J. (2017) “Città di tutto il mondo, unitevi!”, *Micromega*, 5/2017, pp. 69-80.
- Ramoneda J. (2016) “La strategia della paura come impotenza. Il discorso sulla guerra”, *Micromega*, 2/2016, pp. 88-97.
- Savater F. (2016) “Le Torri Gemelle. Viviamo drammaticamente in un mondo che non è drammatico”, *Micromega*, 2/2016, pp. 106-109.
- Ramoneda J., Cercas J. (2015) “Spagna in transito e sinistra smarrita”, *Micromega*, 7/2015, pp. 134-144.
- Vallespín F., Iglesias P. (2015) “La sfida di Podemos: teoria, prassi e comunicazione”, *Micromega*, 7/2015, pp. 21-43.
- Savater, F. (2015) “Grazie a Wolinski… e agli altri”, *Micromega*, 1/2015, pp.144-216.
- Verhagen E. (2012) “Il Protocollo di Groningen per l'eutanasia neonatale: da che parte pende il piano inclinato?”, *Micromega*, 2/2012, pp. 146-161.

- Mazzucato M. Lazonick W. (2012) "Top manager, inefficienza e stipendi da sballo", *Micromega*, 2/2012, pp.213-217.
- Arsuaga J.L. (2012) "I due volti di Giano", *Micromega*, 2/2012, 121-154.
- Tamayo J.J. (2012) "Dalla primavera del concilio alla restaurazione integralista", *Micromega*, 7/2012, pp. 37-49.
- Vila-Matas E. (2012) "Per il dolore di chiamare", *Micromega* 5/2012, pp. 172-173.
- Arsuaga J.L. (2012) "Lacrime nella pioggia", in Antonio Tabucchi: la scrittura e l'impegno, *Micromega* 1/2012, 153-198.
- Netter F.H. (2012) *Atlante di anatomia fisiopatologica e clinica*, Milano: Elsevier.
- Sullivan J.C. (2011) *Come gocce di sale e di vento*, Garzanti.
- Guyton A.C. (2011) *Fisiologia medica*, XI ed., Milano: Elsevier.
- Thibodeau G. (2011) *Anatomia e fisiologia*, V ed., Milano: Elsevier.
- Eldredge N. e Pievani T. (cur.) (2010) *Ecosphera*, UTET, Torino.
- Robins (cur.) (2010) *Le Basi Patologiche delle Malattie* VIII, Milano: Elsevier.
- Gray H. et al. (2009) *Anatomia del Gray*, Milano: Elsevier.
- Steiner J. (2009) *Gastroenterologia del cane e del gatto*, Milano: Elsevier.
- Madrid J. (2007) *Cronache di Madrid in nero*, Milano: Alacrán.
- Sampedro R. León J. (2007) "In prima persona: testimonianze", *MicroMega*, 1/2007, pp. 115-135.

Reviews
- Russo D. (2017) Recensione di Facchinetti R., *Dizionario giornalistico italiano-inglese, Expressio,* no. 1, pp. 207-208.
- Russo D. (2013) Recensione di Munday J. *Evaluation in Translation. Critical points of translator decision-making*, LINGUIST list, https://goo.gl/hqwPpx.
- Russo D. (2012) Recensione di Depraetere I. *Perspectives on Translation Quality*, LINGUIST list, https://goo.gl/sqMPtm.
- Russo D. (2011) Recensione di "Gish Jen, World and Town", *Altre Modernità*, Numero Speciale 9/11/2011, pp. 370-371.

Other research outputs
Russo D. (2012) Entries for the encyclopaedia *Informatica*, vol. VII e VIII (ed. Edoardo Fleischner, codice ISBN 978-88-12–00078-4), Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani. Some entries are included in the online portal: www.treccani.it (Accatiemmelllista, Ackermann Wilhelm, Aggiornare, Alcatel, Allegato, Antivirus, Audioblog, Backspace, .bmp, Authoring, Authoring tool, Autodisabilitiazione, Autorisponditore, Autoconfigurazione, Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato, Autotraccia, AV, AVC, AVI, Backlash, Backslash, Backup Incrementale, Baco, Baidu.com, Banca online, Banking Manager, Barlow John Perry, Barnes & Noble, Baldridge Malcolm, Barre Cromatiche, Bayesian filter, BBM, Beam Tracing, Bernoulli Box, Beta tester, Bettetini Giannfranco, Big Ad Display, Big Iron, Azione Rilevante, Binder, Binocular Omni Orientation, Bio, Biomorfi, BITNet, BitTorrent, Black Matrix, Blackhat SEO, BlackPlanet, Bliptv, Bloatware, Retro compatibilità)

Holder of the Age.Vol.A. trademark registered with the Italian Patent and Trademark Office (registration no. 302022000181227) on behalf of the University of Insubria.

Conference presentations

Russo D., "Reframing post-editing in literary translation training: ethics, agency, and professional identity", online conference *2nd Intercultural practices in Language Teaching*, 17 April 2026, Rutgers University, New Brunswick, US.

Russo D., "Sacred obscenities: Translating sexuality and taboo in Early Modern English versions of the Old Testament", conference *Pornography in Babel: Translation, sexuality, obscenity*, 24 October 2025, University of Antwerp, Belgium.

Asadi V., Russo D., Andreani A., "Early Modern linguistic terminology in the MetaLing Corpus: Computational approaches and methodological challenges", Seminar 55 "Human mediation and

linguistic knowledge across centuries: Multilingualism, metalanguage, and multimodal teaching practices" chaired by Montini D. and Russo D., *32nd AIA Conference*, 13 September 2025, University of Turin, Turin.

Andreani A., Russo D., Asadi V., "Teaching material in the Metaling Corpus", *International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching* (ICHoLLT 2025), 5 June 2025, University of Insubria, Como.

Russo D., "Compiling a corpus to trace the evolution of metalinguistic variation in Early Modern English texts: the MetaLing Project", *16th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2025)*, 15 May 2025, University of Salamanca, Salamanca (Spain).

Russo D., "Corpus-Driven Metalinguistic Explorations: Analyzing Language Discussions in Early Modern English Sources", *71st Renaissance Society of America (RSA) Annual Meeting*, 22 March 2025, Boston (MA), USA.

Russo D., "AI e nuove forme di traduzione collaborativa", AIA PhD Seminar *AIA & AI. Scenari dell'intelligenza artificiale*, 17 January 2024, Università Roma Tre, Roma.

Russo D., "Post-editing and concurrent translation: Ethical challenges in translation training", convegno *Training translators and interpreters today: perspectives and evolutions*, 1 December 2024, Università IULM Milano, Milano.

Russo D., Andreani A., "*Varieties of metalinguistic awareness in English, 1500-1700*", XVII Convegno Internazionale CIRSIL, 18 October 2024, Università di Trento, Trento.

Russo D., "A review of the metalinguistic labelling in R.C. Alston's collection of texts regarding Cant and Dialects", *International Conference on the History of the Language Sciences* (ICHoLS), August 26-30, 2024, Tbilisi State University, Tbilisi (Georgia).

Russo D., "Navigating the digital frontier: A study of concurrent translation (CT) Practices among Italian Professionals", *How can AI translate?*, 22 April 2024, Università degli Studi di Napoli Federico II, Napoli.

Vicentini A., Russo D., "Comunicare con anziani, famiglie e badanti per migliorare l'assistenza. Il progetto A.Ge.Vol.A. nella provincia di Varese", *La ricerca sull'Aging: prospettive a confronto*, 26 October 2023, Università degli Studi del Piemonte Orientale, Villa San Remigio, Verbania.

Russo D., "Translation strategies in English translations of Proverbs 10-29", *IX Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia – Phrasis*, 2 ottobre 2023, Università degli Studi dell'Insubria, Varese.

Russo D., "Linguistic, literary, and historical aspects of English translations in former Yugoslavia", *La traduzione nei regimi totalitari: aspetti linguistici, letterari e storici*, 23 September, University of Bucharest, Bucharest, Romania.

Russo D., "Is Concurrent Translation a new beginning in collaborative translation? Historical, social, and ethical aspects", Panel *Translations as New Beginnings, New Beginnings*, XXXI AIA Conference, 15 September 2023, Università degli Studi della Calabria, Rende (Cosenza).

Russo D., Andreani A., "Mapping the history of language-related terminology in English (1500-1700): A corpus-based collocate approach", *Henry Sweet Society Colloquium 2023*, 4 September 2023, University of Trás-os-Montes and Alto Douro, Vila Real, Portugal.

Russo D., "Inglese come lingua franca per studenti stranieri in Italia", *Scuola, cultura e intercultura: le risorse del nostro territorio*, 16 February 2023, Università degli Studi dell'Insubria, Varese.

Russo D., Grechi D., "Applying (socio)linguistics, statistics and translation studies to facilitate communication between the elderly, their families and foreign caregivers", *Language Education & Discourse- Translation Studies & Discourse- ICDSAD2022*, 27 October 2022, Sheikh Bahaei University Baharestan, Isfahan, Iran.

Andreani A., Russo D., "The Metalanguage of English Linguistics (1500-1700): a Terminological Corpus-Based Analysis", *Henry Sweet Society Colloquium 2022*, 21 September 2022, KU Leuven, Belgium.

Vicentini A., Grego K., Russo D., Grechi D., Rovelli G., "The Age.Vol.A App: Bridging the communicative gap between the elderly, their families and foreign caregivers", *6th ESTIDIA Conference, Dialogue-shared Experiences across Space and Time: Cross-linguistic and Cross-cultural Practices,* 15-17 June 2022, University of Alicante, Spain.

Russo D., "Prospettive linguistiche in un contesto multiculturale per una comunicazione inclusiva e interculturale", *Aver Cura in una società multiculturale: la donazione di sé, la promozione della salute e l'educazione del paziente*, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 19 May 2022.

Russo D., "Rudolf Filipović's approach to English teaching after the Tito-Stalin split", XV CIRSIL conference *Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica*, Università Federico II di Naples, 12-14 May 2022.

Russo D., "Una nuova grammatica della lingua inglese nella Iugoslavia non allineata degli anni Cinquanta", XIV CIRSIL conference *Gli insegnamenti linguistici tra didattica e ideologia*, Università di Pisa, 23-24 September 2021.

Vicentini A., Russo D., Gergo K., Grechi D., "The Age.Vol.A. research project: Findings from a survey on caregivers, the elderly and their families in Northern Italy", *The International Online Workshop on Language in Healthy and Pathological Aging*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 29-30 April 2021.

Russo D., "An alternative spelling for English: historical and contemporary approaches", *Language, Literature, Alternatives*, University of Niš, Niš (Serbia), 15-16 April 2021.

Russo D., Grechi D., "Age.Vol.A. State-of-the-Art", *Ages2020 – Age-Specific Issues: Language, Spaces, Technologies*, Università degli Studi di Milano, Milan, 30 October 2020.

Russo D., "Storia linguistica delle isole di Cherso e Lussino", convegno *Flumen - Fiume - Rijeka Crocevia interculturale d'Europa*, Università degli Studi dell'Insubria, Como, 29 October 2020.

Russo D., Vicentini A., "Rodari nel mondo anglofono", *La grammatica di Rodari fuori e dentro le regole*, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 24 October 2020.

Vicentini A., Grego K., Russo D., Grechi D., Pasquarè Mariotto F., Rovelli G., "Sociolinguistic and statistical methods to improve health communication between the elderly, caregivers and institutions: The Age.Vol.A. Project", convegno Communication, Medicine, and Ethics Conference (COMET), Aalborg Universitet, 1-3 July 2020.

Russo D., Andreani A., "Comparing the notion of language simplicity in Early Modern English debate and Ogden's Basic English", convegno *SHESL-HTL 2020 – Simplicité et complexité des langues dans l'histoire des théories linguistiques*, Université Paris-Diderot, Paris, 24 January 2020.

Russo D., "Poetica dell'(auto)traduzione in *A Journey from London to Genoa* di Baretti", *Baretti's England: Figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Università degli Studi dell'Insubria, Como, 20 December 2019.

Russo D., “Autoapprendimento e blended-learning per l'insegnamento della lingua inglese”, convegno *Quale futuro per l'insegnamento della grammatica?*, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 18 December 2019.

Russo D., Andreani A., “The role of church history in the history of the English language: a terminological corpus-based analysis”, *Language and knowledge in early modern Britain: circulating words, expanding lexicons,* Università Paris Sorbonne Nouvelle, Paris, 16 November 2019.

Russo D., Vicentini A., “Le traduzioni inglesi dei codici leonardiani: aspetti discorsivi e terminologici”, *Leonardo in Insubria: Giornata commemorativa nel semi-millenario della morte (1519-2019)*, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 11 October 2019.

Russo D., “Dinamiche sociolinguistiche dell'arcipelago malese nei racconti conradiani”, *Sotto gli occhi dell'Occidente: Conrad e l'immaginazione geopolitica*, Università degli Studi di Salerno, 26 September 2019.

Grego K., Russo D., “Age.Vol.A. – Ageing, Volunteers, Assistants. Linguistic Resources to Improve Communication between the Ageing, Caregivers and Institutions: a Multidisciplinary Project”, *Research Meeting on Institutional and Health talk for Social Applications* (RMIH), National Center of Sciences, Tokyo, 10 August 2019.

Russo D., "Terminology of Elderly Care: a Corpus-based Approach", convegno *Seniors, Foreign Caregivers, Families, Institutions: Linguistic and Multidisciplinary Perspectives*, "Designing a Survey for Care Workers, the Elderly and Their Families", Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 10 April 2019.

Russo D., Luraschi M., Grego K., Vicentini A., Pasquarè-Mariotto F., Rovelli G., convegno *Seniors, Foreign Caregivers, Families, Institutions: Linguistic and Multidisciplinary Perspectives*, “Designing a Survey for Care Workers, the Elderly and Their Families”, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 9 April 2019.

Vicentini A., Grego K., Russo D., Pasquarè Mariotto F., Rovelli G., “Age.Vol.A. Ageing, Volunteers, Assistants. Multilingual tools for assisting the ageing”, poster at the conference Communication, Medicine, and Ethics Conference (COMET), University of Birmingham, 26 June 2018.

Russo D., “Conrad per ragazzi nelle raccolte Vallecchi: un'analisi linguistica”, convegno *Conrad in Italia: interpretazioni, appropriazioni, reinvenzioni*, Università Roma Tre, 22 giugno 2017.

Russo D., “’Twixt land and sea… and languages. Conrad’s linguistic representation of the Malay Archipelago”, convegno *Cultures, Literatures and Languages in the Contact Zones (Seminario AIA)*, Università di Trento, 5 maggio 2017.

Russo D., "Shakespeare per l'infanzia: gli adattamenti italiani", convegno *Shakespeare 400: lingua cultura e comunicazione*, Università degli Studi dell'Insubria, Varese, 6 December 2016.

Vicentini A., Grego K., Russo D., “The Pro.bio.dic (Prototype of a Bioethics Dictionary) Project: Building a corpus of popular and specialized bioethics texts”, convegno *14th Days of Bioethics*, University of Rijeka, 10-11 May 2012.

Russo D., “Computer-assisted translation and medical textbooks”, convegno *Teaching medical English*, Università di Foggia, 28-30 April 2010.

Organisation of conferences and workshops

2025 – Member of the scientific and organising committee of the *International Inter-Association Conference on the History of Language Learning and Teaching 2025 (ICHoLLT 2025)*, 5–7 June 2025, University of Insubria, Como. https://www.uninsubria.eu/about-us/our-communication/today-insubria/icholllt-2025-international-inter-association-conference
2025 – Member of the scientific and organising committee of the symposium *Addressing Technical Challenges in Corpus Linguistics Research*, 11 April 2025, University of Insubria, Varese. https://www.uninsubria.eu/node/575
2023 – Member of the organising committee of the *Winter School in Translation Studies*, 11–15 December 2023, Ca' Foscari University of Venice, Treviso. https://www.unive.it/pag/44649/
2023 – Member of the scientific and organising committee of the *IX International Conference on Phraseology and Paremiology – Phrasis*, 2–3 October 2023, University of Insubria, Varese.
2021 – Member of the organising committee of the final conference of the Age.Vol.A Project, 14 October 2022, University of Insubria, Varese.
2021 – Member of the organising committee of the *XIX International Conference "Communication, Medicine, and Ethics" (COMET)*, 28–30 June 2021, University of Insubria, Como.
2020 – Member of the organising committee of the conference *Ages 2020. Age-Specific Issues: Language, Spaces, Technology*, 29–30 October 2020, University of Milan, Milan.
2019 – Member of the organising committee of the CIRSIL Conference *Institutions and Second Languages in Italy: A Historiographical Approach*, 22–23 March 2019, University of Insubria, Varese.
2019 – Member of the organising committee of the conference *Seniors, Foreign Caregivers, Families, Institutions: Linguistic and Multidisciplinary Perspectives*, 9–10 April 2019, University of Insubria, Varese.
2018 – Member of the organising committee of the conference *Anziani e assistenza domiciliare di lingua straniera nella provincia di Varese*, 16 October 2018, University of Insubria, Varese.
2016 – Member of the organising committee of the conference *Shakespeare 400: lingua, cultura e comunicazione*, 9 December 2016, Centre for Research on Linguistic and Cultural Phenomena (CRiFLi), University of Insubria, Varese.
2011 – Member of the organising committee of the conference *Voci al femminile: donne e lingue straniere nell'Europa moderna*, 6–8 July 2011, University of Milan, Gargnano del Garda.
2010 – Member of the organising committee of the international conference *Learning and Teaching English: What the Research in English Applied Linguistics Has to Say*, 8–9 April 2010, University of Milan, Milan.

Teaching activities

a. Course responsibility/teaching appointments

2025/2026 – Course coordinator and lecturer for "Didactics of the English Language" (SSD L-LIN/12; 64 hours) within the Master's Degree Programme in *Languages and Skills for Education and Training*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2025/2026 – Course coordinator and lecturer for "English for Corporate Communication" (SSD L-LIN/12; 64 hours) within the Master's Degree Programme in *Communication Sciences and Techniques*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2025/2026 – Course coordinator and lecturer for "English Language II" (SSD L-LIN/12; 56 hours) within the Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2025/2026 – Course coordinator and lecturer for "Translation from English", Modules B and C (SSD L-LIN/12; 40 hours), within the Master's Degree Programme in *Foreign Languages and Literatures*, Department of Languages, Literatures, Cultures and Mediations, University of Milan.

2024/2025 – Course coordinator and lecturer for "Didactics of the English Language" (SSD L-LIN/12; 64 hours) within the Master's Degree Programme in *Languages and Skills for Education and Training*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2024/2025 – Course coordinator and lecturer for "English for Corporate Communication" (SSD L-LIN/12; 64 hours) within the Master's Degree Programme in *Communication Sciences and Techniques*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2024/2025 – Course coordinator and lecturer for "English Language II" (SSD L-LIN/12; 56 hours) within the Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2024/2025 – Course coordinator and lecturer for "Theory and Techniques of Translation", Modules B and C (SSD L-LIN/12; 40 hours), within the Master's Degree Programme in *Foreign Languages and Literatures*, Department of Languages, Literatures, Cultures and Mediations, University of Milan.
2023/2024 – Seminar "History of Translation through Text Genres" (8 hours), PhD Programme in Law and Human Sciences, University of Insubria.
2023/2024 – Course coordinator and lecturer for "Literary and Publishing Translation" (SSD L-LIN/10; 30 hours), within the Master's Degree Programme in *Translation and Interpreting*, Department of Asian and North African Studies, Ca' Foscari University of Venice.
2023/2024 – Course coordinator and lecturer for "Theory and Techniques of Translation", Modules B and C (SSD L-LIN/12; 40 hours), within the Master's Degree Programme in *Foreign Languages and Literatures*, Department of Languages, Literatures, Cultures and Mediations, University of Milan.
2023/2024 – Course coordinator and lecturer for "English for Corporate Communication" (SSD L-LIN/12; 64 hours) within the Master's Degree Programme in *Communication Sciences and Techniques*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2023/2024 – Course coordinator and lecturer for "English Language II" (SSD L-LIN/12; 56 hours) within the Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2022/2023 – Course coordinator and lecturer for "Theory and Techniques of Translation", Modules B and C (SSD L-LIN/12; 40 hours), within the Master's Degree Programme in *Foreign Languages and Literatures*, Department of Languages, Literatures, Cultures and Mediations, University of Milan.
2022/2023 – Course coordinator and lecturer for "English for Corporate Communication" (SSD L-LIN/12; 64 hours) within the Master's Degree Programme in *Communication Sciences and Techniques*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2022/2023 – Course coordinator and lecturer for "English Language II" (SSD L-LIN/12; 56 hours) within the Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2021/2022 – Course coordinator and lecturer for "English for Corporate Communication" (SSD L-LIN/12; 64 hours) within the Master's Degree Programme in *Communication Sciences and Techniques*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2021/2022 – Course coordinator and lecturer for "English Language II" (SSD L-LIN/12; 56 hours) within the Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2020/2021 – Course coordinator and lecturer for "English for Corporate Communication" (SSD L-LIN/12; 64 hours) within the Master's Degree Programme in *Communication Sciences and Techniques*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2020/2021 – Course coordinator and lecturer for "English Language II" (SSD L-LIN/12; 48 hours) within the Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.

2019/2020 – Course coordinator and lecturer for "English Language" (SSD L-LIN/12; 48 hours) within the Bachelor's Degree Programme in *Computer Science*, Department of Theoretical and Applied Sciences (DiSTA), University of Insubria.
2019/2020 – Course coordinator and lecturer for "English for Corporate Communication" (SSD L-LIN/12; 64 hours) within the Master's Degree Programme in *Communication Sciences and Techniques*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2019/2020 – Course coordinator and lecturer for "English Language II" (SSD L-LIN/12; 48 hours) within the Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2018/2019 – Course coordinator and lecturer for "English Language II" (SSD L-LIN/12; 48 hours) within the Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory (DiSUIT), University of Insubria.
2018/2019 – Course coordinator and lecturer for "English Language" (SSD L-LIN/12; 48 hours) within the Bachelor's Degree Programme in *Computer Science*, Department of Theoretical and Applied Sciences (DiSTA), University of Insubria.

b. Other teaching activities
2017/2018 – Lecture "Presentation Skills for the Media" as part of the course "English Language" (SSD L-LIN/12), Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Theoretical and Applied Sciences, University of Insubria, 21/12/2017.
2017/2018 – Lecture "Presentation Skills for Computer Science" as part of the course "English Language" (SSD L-LIN/12), Bachelor's Degree Programme in *Computer Science*, Department of Theoretical and Applied Sciences, University of Insubria, 03/04/2018.
2017/2018 – English language training course for technical and administrative staff delivered in blended-learning mode through the MEC platform (*Macmillan English Campus*) for the following levels: A1, A2, B1 (16 hours of face-to-face teaching for each level, for a total of 48 hours), plus remote tutoring.
2016/2017 – Lecture "Presentation Skills for Computer Science" as part of the course "English Language" (SSD L-LIN/12), Bachelor's Degree Programme in *Computer Science*, Department of Theoretical and Applied Sciences, University of Insubria, 09/03/2017.
2016/2017 – English language training course for technical and administrative staff delivered in blended-learning mode through the MEC platform (*Macmillan English Campus*) for the following levels: B1 and B2 (16 hours of face-to-face teaching for each level, for a total of 32 hours), plus remote tutoring.
2016/2017 – Lecture "Presentation Skills for the Media" as part of the course "English Language" (SSD L-LIN/12), Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Theoretical and Applied Sciences, University of Insubria, 18/10/2016.
2015/2016 – Lecture "Presentation Skills for the Media" as part of the course "English Language" (SSD L-LIN/12), Bachelor's Degree Programme in *Communication Sciences*, Department of Theoretical and Applied Sciences, University of Insubria, 12/04/2016.
2015/2016 – Lecture "Presentation Skills for Computer Science" as part of the course "English Language" (SSD L-LIN/12), Bachelor's Degree Programme in *Computer Science*, Department of Theoretical and Applied Sciences, University of Insubria, 05/05/2016.
2011/2012 – Lecture "Translation of Informed Consent Forms" as part of the course "Specialised Translation from English" (SSD L-LIN/12) for the Master's Degree Programme in *Professional Translation*, Department of Languages, Fondazione Milano Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (formerly ISIT), Milan, 27/11/2010.
2010/2011 – Lecture "Translation of Informed Consent Forms" as part of the course "Specialised Translation from English" (SSD L-LIN/12) for the Master's Degree Programme in *Professional Translation*, Department of Languages, Fondazione Milano Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (formerly ISIT), Milan, 25/11/2010.
2009/2010 – Lecture "Translation of Informed Consent Forms" as part of the course "Specialised Translation from English" (SSD L-LIN/12) for the Master's Degree Programme in *Professional Translation*, Department of Languages, Fondazione Milano Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (formerly ISIT), Milan, 26/11/2009.

2008/2009 – Coordinator of the English language placement test as part of the "English Language" course (SSD L-LIN/12) for the degree programmes of the Department of Humanities, University of Milan, using Oxford University Press's Quick Placement Test software.
2008/2009 – Coordinator of the English language placement test as part of the "English Language" course (SSD L-LIN/12) for the degree programmes of the Department of Humanities, University of Milan, using Oxford University Press's Quick Placement Test software.
2008/2009 – Coordinator of the English language placement test as part of the "English Language" course (SSD L-LIN/12) for the degree programmes of the Department of Humanities, University of Milan, using Oxford University Press's Quick Placement Test software.

Associations and Affiliations

- Member of the **Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas**.
- Member of the **Italian Association of English Studies (AIA – Associazione Italiana di Anglistica)**.
- Member of the **European Society for the Study of English (ESSE)**.
- Member of the **Italian Linguistic Society (SLI – Società di Linguistica Italiana)**.
- Member of the **Italian Association of Conrad Studies**.
- Member of the **Research Centre on Linguistic and Cultural Phenomena (CRiFLi)**, University of Insubria (Varese).
- Member of the **Centre for Science and Symbolics of Cultural Heritage**, University of Insubria (Varese).
- Member of the **"Polo delle CreatTività – CREAT" Research Centre**, University of Insubria (Varese).
- Member of the **Interuniversity Research Centre for the History of Language Learning and Teaching (CIRSIL)**.
- Member of the **PhD Board in Law and Human Sciences**, University of Insubria.

Editorial boards

- Member of the scientific board of the journal *Lingua e Testi di Oggi (LTO)*, Firenze: Franco Cesati Editore.
- Member of the editorial board of the journal *Expressio. Rivista di linguistica, letteratura, comunicazione*, Milano: Mimesis.

Institutional responsibilities and academic service

- **President of the Master's Degree Programme in Languages and Skills for Education and Training (LinCoForm)**, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory, University of Insubria (2025–2026);
- **Deputy Director of the University Language Centre (CLA)**, University of Insubria (2026–2026);
- Member of the **University Committee for International Relations**, University of Insubria (2023–2026);
- Member of the **Internship Committee**, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory, University of Insubria (2018–2026);
- Member of the **DiSUIT Departmental Website Committee**, University of Insubria (2019–2021);
- Member of the **Syllabus Revision Committee**, Department of Human Sciences and Innovation for the Territory, University of Insubria (2019).

Professional Experience

05/10/2012–28/08/2014
Google Ireland, Dublin, Ireland – Linguistic Data Analyst
Linguistic research in the fields of phonology, morphology, syntax and semantics within a team devoted to the analysis of linguistic big data as part of various projects aimed at improving the quality of speech synthesis and language recognition for Google Android in Italian.
Main activities and responsibilities:

- Annotating and classifying linguistic data;
- Developing CFG (Context-Free Grammar) grammars for task-oriented applications;
- Parsing texts in Italian, English and Croatian for NLP (Natural Language Processing) purposes;
- Training and evaluating NLP and dialogue systems, identifying errors and proposing solutions;
- Processing texts for disambiguation, expansion and normalisation;

01/09/2014–27/08/2015
Facebook Europe, Dublin, Ireland – Community Text Data Analyst (markets: Italy, UKIA and Western Balkans)
Main duties:

- Querying user-generated textual corpora through in-house applications using keywords and keyword associations;
- Reviewing and analysing content, taking action on inappropriate content according to internal guidelines;
- Enforcing the Terms of Service by monitoring reported content;
- Identifying trends and reporting them to the global team.

01/09/2015–29/02/2016
Apple European HQ, Cork, Ireland – Technical Translator and Localisation Specialist
Main duties:

- Performing and testing the localisation of software and printed material into Italian;
- Identifying, isolating and reporting bugs encountered during the testing phase;
- Conducting terminology research and implementing lexical recommendations, maintaining updated guidelines and glossaries;
- Evaluating computer-assisted and machine translation tools for application development;
- Collaborating with teams of engineers, testers and project managers across different functions to identify the most effective communication solutions for the Italian market.

01/03/2016–30/09/2016
University of Insubria, Varese – Research collaboration contract (*Co.co.co.*) within the research project "Macmillan English Campus Blended Learning Software"
The role involved managing the Macmillan English Campus blended-learning platform, including:

- administration of placement tests;
- creation and assignment of customised courses;
- management of classes according to degree programme and language level;
- language tutoring;
- creation and administration of satisfaction questionnaires;
- troubleshooting;
- communication with the publisher.

01/10/2016–30/09/2018
University of Insubria, Varese – English Language Laboratory Manager
Fixed-term, full-time employment contract (24 months; 36 hours per week), category D – salary level D1 – Technical, Technical-Scientific and Data Processing Area – Department of Theoretical and Applied Sciences (DiSTA).
The role involved managing the Macmillan English Campus blended-learning platform, including:

- administration of placement tests;
- creation and assignment of customised courses;
- management of classes according to degree programme and language level;
- language tutoring;
- delivery of English language courses as teacher-tutor through the platform for technical and administrative staff (see section "d. Other Teaching Activities");
- creation and administration of satisfaction questionnaires;

- troubleshooting;
- communication with the publisher.

Language skills

Mother tongues: Italian, English

Other languages

	Understanding		Speaking		Writing
	Listening	Reading	interaction	Production	
Serbian/Croatian	C2	C2	C2	C2	C2
Spanish	C2	C2	C2	C2	C2
Russian	C1	C1	B2	B2	B2
Slovene	C1	C1	B2	B2	B2
German	C1	C1	B2	B2	B2

I authorise the processing of my personal data pursuant to Legislative Decree no. 196 of 30 June 2003.